

Regards de voyageurs européens sur quelques salonnières de Paris sous le Consulat et au début du règne de Louis XVIII

Véronique LEONARD-ROQUES

Professeure de Littérature comparée

Université de Bretagne Occidentale

HCTI (UR 4249)

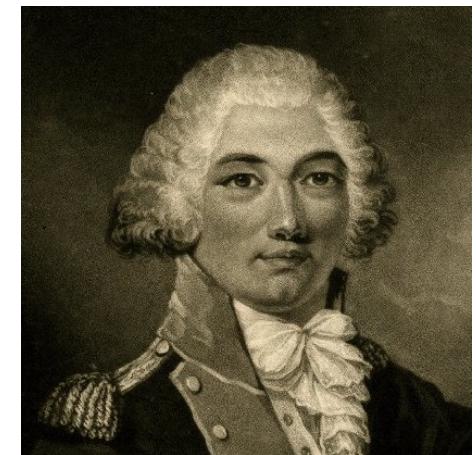
Bertie Greatheed (1759-1826)

An Englishman in Paris: 1803



Johann Friedrich Reichardt (1752-1814)

*Vertraute Briefe aus Paris geschrieben in
den Jahren 1802 und 1803*



Henry Redhead Yorke (1772-1813)

Letters from France, 1804

Maria Edgeworth (1768-1849)

*Maria Edgeworth in France and Switzerland:
Selections from the Edgeworth Family Letters*



Lady Sydney Morgan (1776-1859)
France, 1818

Katherine Wilmot (1773-1824)

An Irish Peer on the Continent (1801-1803)





Helen Maria Williams (1761 – 1827)
Letters from France, 1790-1796.

Stéphanie-Félicité de Genlis (1746 – 1830)



Elisabeth Vigée Le Brun (1755 – 1842)



Thérésia Cabarrus (ex-Tallien) (1773-1835)



Juliette Récamier (1777-1849)



PLAN

I- Les salonnières issues de l'élite artistique de l'Ancien Régime

**II- Le salon républicain d'Helen Maria Williams,
l'expatriée chroniqueuse de la Révolution française**

III- Les gloires nouvelles du monde parisien

I- Les salonnieres issues de l'élite artistique de l'Ancien Régime:

Elisabeth Vigée-Le Brun et Stéphanie-Félicité de Genlis



Sie hatte mir jetzt erlaubt, ihr einige Freunde und Landsleute zuzuführen, und wir fanden in ihrem Atelier viele ihrer schönen Gemälde aufgestellt.

Eine sonderbare, aber nicht erfreuliche Zusammenstellung von zwei ältern Bildern dieser Künstlerin erregte Empfindungen, die man in dem sonst so lachenden und reizenden Atelier einer angenehmen Künstlerin lieber nicht gehabt hätte. Es waren die nicht vollendeten Bilder der unglücklichen Königin von Frankreich und der Madame Du Barry. —

Madame Lebrun bewohnt wieder ihr altes
schön eingerichtetes Haus, und sieht die feinste
Gesellschaft aus der Kunst- und Fremdenwelt
bei sich. Sie verspricht uns auch, einige thea-
tralische Privatvorstellungen zu veranstalten, die
man jetzt in der großen Welt so wenig erlebt,
wie fast alles, was die damalige feine Welt so
reichlich darbot.

Madame de Genlis hab' ich in ihrer Art auch unverändert wieder gefunden. Daß sie mit dem jetzigen Paris unzufrieden ist, die neuen Reichen und ihre grobe Sinnlichkeit und ihren plumpen Luxus nach Recht und Strenge würdigt, wirst Du leicht vermuthen können, vielleicht etwas weniger, daß sie mit der Regierung — oder vielmehr mit dem Regenten, sehr zufrieden ist. Die Wiederherstellung der katholischen Religion ist eben so ganz in ihrem Sinne, als die Zurückberufung der Emigranten; ja sie schließt sich mit großem Eifer an die antiphilosophischen Schriftsteller, die jetzt allen edlen Todten, die man bisher zur Ehre

Frankreichs immer zuerst nannte: als Montesquieu, Mably Voltaire, Rousseau, Diderot, d'Alembert ganz wüthig den Krieg machen. Ihre Feder ist unablässig beschäftigt in kleinen Erzählungen, Romanen und Märchen die Menge, welche die kritischen und theoretisch abhandelnden Schriften ernster Schriftsteller nicht lesen mögen, zu belehren, und von der Gottlosigkeit und Schädlichkeit der Werke jener Männer zu überzeugen. Ein Romanenjournal liefert fast wöchentlich etwas von ihrer rüstigen Feder.

We saw before us a large crooked ruinous stone staircase lighted by a single bit of candle hanging in a vile tin lantern in an angle of the bare walls just at the turn of the stairs. There was only just light enough to see that the walls were bare and old and the stairs immoderately dirty. There were no signs of the place being inhabited except this lamp, which could not have been lighted, you know, without hands.

She came forward, and we made our way towards her as well as we could through a confusion of tables and chairs and work baskets and china and writing desks and ink-stands, and bird cage and harp. [sketch plan of room given] She did not speak and as her back was now turned to both fire and candle I could not see her face or anything but the outline of her form and her attitude. Her form was the remains of a fine form—her attitude that of a woman used to a better drawing room.

Edgeworth, 1803

I then had a full view of her face and figure. She looked like the full length picture in black of my great great great grandmother Lovell, which you have seen in the garret—very thin and melancholy—but her face not so handsome as my grandmothers—dark eyes—bony—sallow—compressed thin lips—two or three ugly black ringlets on a high forehead—a cap that Mrs. Grier might wear—altogether an appearance of fallen fortunes, worn out health, and excessive, but guarded irritability. To me there was nothing of that engaging captivating manner which I had been taught to expect by many even of her enemies. She seemed to me to be alive only to literary quarrels and jealousies; the muscles of her face as she spoke, or as my father spoke to her, quickly and too easily expressed hatred and anger whenever any not of her own party were mentioned. She is now you know *dévote acharnement* [sic].

Edgeworth, 1803

II- Le salon républicain d'Helen Maria Williams, l'expatriée chroniqueuse de la Révolution française



Letters from France, 1790-1796.

The notorious Mr. Stone, a *married* man, who has driven away, and cruelly used his wife, lives with Helen in virtuous, philosophical, platonic friendship. It is not a little singular, that this spiritual damsel, should harbour and entertain such a friend, of whom no one, even in Paris, speaks a good word. I am at a loss in what manner to describe his services; his functions being so variously compounded of the German Squire, the Italian Cecisbeo, the English master of the ceremonies, and the French *perroquet**. He acts also as her Secretary, her *garde des archives*, and her *chambellan*.—In short, he is *a man of all work*.

This priestess of the Revolution has a
nightly synod at her apartments, to which the
political dramatists and literati of the capital re-
sort. Here she is in her glory. Perched, like
the bird of wisdom, on her shrine, she snuffs
the murky incense of adulation offered up by
homicides, and public robbers. With a starched
grimace, and stiff as buckram, she listens to the
general din. At the instant of inspiration, she
becomes convulsed like her Delphic predecessor,
but the appearance of the fit is ridiculous, and
its duration longer. By an ingenious device,
when about to deliver the oracle, she contracts
her lips into the form of a pipe, and literally
whistles out her words in *staccato*, and sinks
away in *perdendosi*. The Keeper of the Ar-
chives is at hand to record what passes*. If you
wish to become acquainted with a devil in the
shape of a philosopher, a general, a legislator,
a quiz, or a thief, and you will reconcile your-
self to flattery and milk and water beverage,
you will find any of these characters at Helen's
coterie, and you will always be well received by
the dear girl.

ich habe aber nie an einer Engländerin, und noch weniger je in Paris, eine solche, augenscheinlich gemachte, sentimentale Ziererei in Beträgen und Ueßerungen gesehn. Ihr Anzug erschreckte mich schon. Mitten unter sehr eleganten, zum Theil schönen Engländerinnen war sie vermaßen mit Glorkappen zu beiden Seiten des Gesichts behangen, und hatte einen dicken Blumenstraß bis auf die Nasenwurzel fallend;

Herr Bigier las eine Epitre mit einem ganz empfindsamen Ein-
gange und komischen Ende, und eine kalte Des-
flamation der Ariadne, hinter dem fliehenden
Theseus her. Die Lust soll ihm aber wohl ver-
gangen seyn, englischen und deutschen Stücken
wieder dergleichen vorzulesen: denn er konnte
mit allen Pausen und andern künstlichen Mitteln
kein Applaudissement erzwingen; selbst das
beiläufige ah! und oh! der Miss Williams,
die sich ihm so nahe setzte; oder vielmehr so
ganz entgegen legte, als wollte sie ihm jeden
Vers aus dem Munde nehmen und ergreifen;
eh' er platt auf die Erde fiele, bewürkten es
nicht. Doch genug und schon zu viel von die-
sem Cercle, der nach dem Urtheile so mancher
Ausländer der interessanteste in Paris seyn soll:

She wears, added to her black dress, a long black gauze scarf thrown over her head, and hanging down to her feet [...] we spent the evening in her Library, which was particulary corresponding with her style of society, the latter being composed of Senators, Members of the National Institute (in their blue embroidered coats) and everyone in the literary line

Catherine Wilmot, 1802

Nothing demonstrates this *awful truth* more fully than the dinner given the other day by Madame Tallien, who has been long parted from her loving husband, and now lives with a rich merchant, whom I mentioned in a former letter, as the present proprietor of Rinty. There were sixteen persons at table, exclusive of Madame, and her *cher ami*; and who do you think was one of the sixteen?—Tallien himself!

III- Les gloires nouvelles du monde parisien: Thérésia Cabarrus (ex-Tallien) et Juliette Récamier



Sie tanzte aber nicht, spielte auch nicht auf ihrer schönen Harfe, die da zierlich im Salon aufgestellt war, sondern war unaufhörlich beschäftigt, die Menge Damen, besonders Engländerinnen, die sich zu ihrer Assemblée einfanden, auf das artigste und verbindlichste zu empfangen und zu placiren; bald setzte sie sich zu jener, bald zu dieser, und hielt dadurch alle männliche Wesen in einer beständigen Bewegung um sich herum. Für die Herren war sie besorgt, Spieltische zu allerlei Hazardspiele bereiten zu lassen, und sie dann förmlich mit Karten dazu einzuladen; ab und zu ging sie selbst an solche Tische, warf fünf, sechs Louis hin, um es mit einer Karte zu versuchen, oder für diese und jene Karte zu pariren, (es ward natürlich nur mit Gold gespielt,) sie würfelte auch wohl dann und wann mit; alles aber nur stehend in flüchtigen Augenblicken.

— Dies ist das Einzige, was man hier eigentlich mit solchen Assembléen beabsichtigt: recht viel Menschen aller Art zusammen zu bringen. Ob man sich unterhält, ob man Raum hat sich zu bewegen, Luft zu atmen, das kümmert keinen.

The dress at Mme Récamier's was decent-ish—gowns not above half way down the back—bosoms not disgustingly naked—Mme R perfectly simple in her dress and manner.

Edgeworth, 1802

We went to Mme Récamier up 78 stairs in a convent—all came up with the asthma—elegant room and she as elegant as ever—Mathieu de Montmorency—Queen of Sweden—Mme de Boigne a charming woman—ready to devour us—Mme la Maréchale Moreau—a battered beauty beautifully dressed—smelling of garlic and screeching (in vain) to pass for a wit. La Duchesse de Clermont Tonnerre has just written to invite us *all* to dinner but I stick to 2 and it is Harriets turn. I hope you admire my discretion . . .

Edgeworth, 1820